

汉日位移动词的词汇化模式对比

童 蕾

西安工业大学 陕西西安

【摘要】位移动词作为动词系统中的重要组成部分，在表达空间概念时有其独特的词汇化模式。不同语言的位移动词，反映了各语言对空间移动这一基本概念的认识和表达方式。由于汉语和日语在概念化编码、词汇化模式等领域下呈现多样的对应，故本论文在 Talmy (2000) 的理论基础上，对比分析了汉日位移动词的词汇化模式，得出汉语位移动词的词汇化模式是“方式优先”，对于移动事件的认知倾向于对动作过程的动态描述；而日语位移动词的词汇化模式是“路径优先”，对于移动事件的认知倾向于从说话者的主观视角来描述。

【关键词】汉日对比；认知方式；词汇化模式；位移动词

【收稿日期】2025 年 9 月 17 日 **【出刊日期】**2025 年 10 月 16 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20250408

Comparison of lexicalization patterns of motion verbs in Chinese and Japanese

Lei Tong

Xi'an Technological University, Xi'an, Shaanxi

【Abstract】 As a crucial component of the verb system, motion verbs exhibit unique lexicalization patterns when expressing spatial concepts. Motion verbs in different languages reflect the distinct cognitive approaches and expression methods of each language toward the fundamental concept of spatial motion. Given the diverse correspondences between Chinese and Japanese in areas such as conceptual coding and lexicalization patterns, this paper, based on Talmy's (2000) theory, conducts a contrastive analysis of the lexicalization patterns of motion verbs in the two languages. The study concludes that the lexicalization pattern of Chinese motion verbs prioritizes "manner": the cognition of motion events tends to focus on dynamic descriptions of the action process. In contrast, the lexicalization pattern of Japanese motion verbs prioritizes "path": the cognition of motion events tends to describe from the speaker's subjective perspective.

【Keywords】 Chinese-Japanese contrast; Cognitive approach; Lexicalization pattern; Motion verb

1 引言

词汇化模式，指在共时平面义素用词编码时的隐现或结合模式^[1]。词汇化模式研究，影响最大的就是 Talmy (2000) 对运动事件向位移动词的词汇化模式及其语言类型的研究。Talmy (2000) 的研究为分析不同语言的运动事件提供了重要框架。根据这一理论，世界上的语言可以分为“动词框架语言”和“卫星框架语言”^[2]。两大类。日语被归类为典型的“动词框架语言”，即倾向于将路径信息编码于动词中，而方式或原因概念则通过其他成分（如副词等）表示。汉语被归类为典型的“卫星框架语言”，即倾向于将方式或原因信息编码于动词中，而将路径用卫星成分（如趋向动词等）来表示。

词汇化模式研究的主要课题是位移动词、矢量动

词以及否定义素^[3]。位移动词作为动词系统中的重要组成部分，在表达空间位移概念时展现出独特的词汇化模式。位移动词的词汇化模式反映了各语言对空间移动这一基本概念的认识方式和表达方式，因此本论文以汉日位移动词为研究对象，对比分析汉日异同及各自词汇化模式特征，进而探讨汉日语在认知方式上的差异。

2 汉语位移动词的词汇化模式

汉语位移动词的常见类型主要有：单纯位移动词、方式+路径的复合位移动词，以下分别探讨这两类位移动词的词汇化模式。

2.1 单纯位移动词

单纯位移动词是汉语位移动词中最基础的词汇化形式。这类动词直接编码位移的具体方式，不包含路径

信息, 需要与趋向动词或介词短语搭配来表示完成移动事件。如肢体动作类的“走、跑、飞、爬、游”等, 自然状态类的“漂、流、落、升、降”等, 借助工具类的“骑、乘、驾”等, 都是直接编码具体的位移方式。

(1) 他跑了过来。

(2) 气球缓缓升上天空。

2.2 方式+路径的复合位移动词

这类词多为双音节形式, 将方式和路径编码在动词中, 形成凝固的复合位移动词。这类复合位移动词多为核心动词+趋向补语的形式核心动词表示移动方式, 趋向补语表示路径。汉语拥有一套丰富的趋向补语系统, 包括单纯趋向补语(如“来、去、上、下、进、出”等)和复合趋向补语(如“上来、下去、进来、出去”等), 能够灵活地表达各种路径信息。“上、下、进、出、来、去”等趋向动词原本就是独立的路径标记, 但因长期与位移动词搭配, 部分组合逐渐凝固化为固定短语, 形成动词与趋向补语的词汇化模式。例如, “走进(房间)、飞过(山顶)、搬出(旧家)”等。还有一些是动词+复合趋向补语的形式。例如, “跑上来、拿下去、送过来”等。另外, 这一模式中的趋向补语甚至虚化为词内成分, 使位移动词的语义扩展, 移动义逐渐从显性变为隐形。例如:

“起来”: 从“起身(方式)+向上(路径)”虚化表示“开始并持续”, 如“笑起来”, 但核心仍隐含位移起点。

“下去”: 从“向下移动”虚化为“持续进行”, 如“做下去”, 保留路径延续的痕迹。

由上可知, 汉语位移动词词汇化的核心模式是“方式优先”, 即将位移的方式作为核心语义整合进动词本身, 而路径信息则通过趋向补语、介词短语等其他成分表达, 形成“动词(方式)+补语/介词(路径)”的组合模式。

3 日语位移动词的词汇化模式

日语位移动词的常见类型主要有: 单纯位移动词、复合位移动词以及动词+补助动词。以下分别探讨这几类位移动词的词汇化模式。

3.1 单纯位移动词

单纯位移动词是日语中最基本的位移动词类型, 通常由单个动词构成, 直接表达基本的移动概念, 但词汇化模式呈现多样性。

1) 将路径信息直接编码在动词内, 方式等信息通过其他方式编码。

日语动词中有丰富的此类位移动词, 体现了日语

作为动词框架语言的典型特征。例如: “入る(进入)、出る(出去)、帰る(回来)、降りる(下车)、退く(后退)、進む(前进)、逃げる(逃跑)、上がる(上升)、下がる(下降)”等。这类位移动词都是直接将路径信息编码在动词中, 一般通过添加其他成分(补助动词、名词等)来表示具体的移动方式等信息。

(3) 彼は走って部屋に入った。(他跑进了房间。)

(4) 犯人は車で逃げた。(犯人开车逃跑了。)

以上例句(3)中, 位移动词“入る”的移动方式是通过添加动词“走る”的て形表示, (4)中移动的具体方式是通过添加名词“車(汽车)”, 并以表示方式方法的格助词“で”的形式来表示。

日语中还有两个最基本的位移动词“行く(去)”和“来る(来)”, 不仅可以单独使用, 还可以与其他动词组合形成复合动词, 表达更复杂的移动概念。

2) 直接编码移动的具体方式, 不包含路径信息。

日语中也有为数不多的一些位移动词, 不包含路径信息, 只编码移动的具体方式。例如: “歩く(走)、走る(跑)、飛ぶ(飞; 跳跃)、泳ぐ(游泳)、駆ける(奔跑)”等。从词汇化模式的角度看, 此类位移动词的核心动词不包含移动的路径信息, 通常是通过补助动词的形式来表示路径信息。

例如:

(5) 鳥が窓から飛んできた。(鸟从窗户飞进来了。)

(6) ベルが鳴ると、生徒たちは教室を走っていた。

(铃声一响, 学生们就跑出教室了)

例(5)中的位移动词“飛ぶ”本身只编码了移动的方式, 在移动事件中通过添加补助动词“てくる(てきた)”来表示移动的方向。例(6)中的位移动词“走る”通过添加补助动词“ていく(ていった)”表示移动的方向。

“ていく、てくる”补助动词结构是由单纯位移动词“行く(去)、来る(来)”与助动词“て”组合, 形成表示趋向的补助动词。“てくる”表示向说话者方向移动, “ていく”则表示远离说话者方向移动。日语位移动词中最常见的就是核心动词与“ていく、てくる”补助动词结合, 形成固定表达。例如: “走ってくる、飛んでいく、泳いでいく、帰ってくる”等。另外, “ていく、てくる”补助动词结构不仅表达移动的方向, 还可以表示动作的持续或完成等体貌意义。

3.2 复合位移动词

复合位移动词也是日语位移动词系统中比较重要的部分,通常由两个或多个动词组合而成,表达更为复杂的移动概念。根据组合方式的不同,复合位移动词可以分为以下两种类型:

1) 动词+动词型复合位移动词

动词+动词型复合词是日语中最常见的复合位移动词类型。例如:“走り出す、飛び出す、走り回る、飛び越える”等。

这类复合位移动词的词汇化模式是将移动的路径和方式都编码在动词中。例如,在“飛び出す”这个复合词中,“飛び(跳)”表示移动的方式,“出す(出)”表示移动的路径,整个复合词将这两个语义要素整合在一起,形成了一个新的、更为复杂的移动概念。

(7) 池の中から蛙が飛び出した。(青蛙从池塘里跳了出来。)

(8) 子供が廊下を走り回る。(孩子在走廊跑来跑去。)

2) 名词+动词型复合位移动词

名词+动词型复合位移动词,例如“旅立つ(出发)”,其中名词“旅(旅行)”表示移动的目的或背景,动词“立つ(出发)”则表示移动的开始。这种复合词体现了日语通过名词和动词的组合来表达复杂移动概念的特点。

由上可知,日语位移动词词汇化的核心模式是“路径优先”。即将位移的路径作为核心语义整合进动词本身,而方式信息则通过补助动词、动词等其他成分表达,形成“动词(路径)+补助动词/动词(方式)”的组合模式。

4 汉日位移动词词汇化模式的对比

对比可知,汉日位移动词的词汇化模式既有相似之处,也有显著差异。

4.1 汉日位移动词构成的异同

从位移动词的构成上来看,汉语和日语有异亦有同。

不同之处在于,汉语拥有丰富的方式动词,如“走、跑、跳、爬、滑、滚”等,这些动词可以单独使用来表达移动事件;而日语中的方式动词相对较少,且通常不能单独使用来表达移动事件,而需要与方向性动词组合使用。例如,汉语中的“我走了”可以独立成句;而对应的日语表达“私は行った”虽然在语法上是正确的,但通常需要添加更多信息才能完整表达移动事件的细节。

相同之处在于,两种语言又都大量使用复合动词

来表达复杂的移动事件。汉语中的“走进、跑出、跳过”等复合位移动词与日语中的“入って行く(走进)、飛び出す(跑出)、跳び越える(跳过)”等复合位移动词在结构上有相似之处。

4.2 汉日词汇化模式的异同

根据 Talmy (2000) 的理论,汉语被归类为“卫星框架型语言”,对路径和方式给予同等重视,通常通过多个动词的组合来表达移动事件;而日语是典型的“动词框架型语言”,倾向于将路径信息编码在动词中,而将方式信息通过其他方式表达。

这种差异在简单移动事件的表达中表现得尤为明显。例如,日语中表示进入的动词“入る”身就包含了路径信息“入”,而方式信息则通过其他成分表达。相比之下,汉语则会将方式信息编码在动词中,路径信息则通过趋向补语表达。

(9) 他跑进屋。——彼は走って(移动方式)部屋に入った(移动路径)。

日语中也有一些单纯位移动词“歩く(走)、走る(跑)、飛ぶ(飞;跳跃)、泳ぐ(游泳)、駆ける(奔跑)”与汉语相同,只编码移动的方式,不包含路径信息。

(10) 她从对面走了过来。——彼女は向こうから歩いてきた(移动路径)。

还有一些复合位移动词,汉语和日语呈现出相同的词汇化模式。如 4.1 所提到的汉日词汇构成相似的复合位移动词,“跑出——飛び出す、跳过——跳び越える”等。这类动词的词汇化模式,汉语和日语都是将移动的路径和方式直接编码于动词中,形成固定的复合位移动词。

4.3 汉日认知方式的异同

通过对比汉日位移动词的词汇化模式,可以窥见汉语和日语对于空间移动认知方式的差异。

汉语对位移的编码更关注“如何移动”(方式),从整体上把握事件的动态过程,而非仅关注“移动到哪里”(路径)。这种认知倾向与汉语“动态描摹”的特点相符,即汉语更注重对动作过程的生动描述。与之不同,日语倾向于将移动事件视为一个整体,从说话者的主观视角来描述移动事件,其中路径是核心,而方式则是伴随的属性。这种表达方式体现了日语的主观性和情境依赖性。

语言的认知方式是文化思想的映射。中国文化强调“天人合一”的整体思维,注重“事物的核心本质”。反映在语言中即优先抓核心语义,语言表达追求概括

性。日本文化强调“集团主义”，注重个体在集团中的位置。反映在语言中即必须明确“说话人与听话人的关系（上级、同辈、晚辈）”，语言表达追求“语境铺垫”。简言之，汉语直接、聚焦语义，是“我要告诉你什么”；日语间接、聚焦关系，是“我在什么情境下告诉你”。

5 小结

总的来说，日语和汉语在位移动词的表达上既有相似之处，也有显著差异。这些异同反映了两种语言在类型学上的不同定位和文化认知上的差异。了解这些异同不仅有助于我们更深入地理解日语和汉语的特点，还可以为语言教学和二语习得提供有益的参考。

本论文对于汉日位移动词的探讨还有很多局限之处，今后将继续深化及拓展此方面的研究。^①

参考文献

- [1] Talmy. Toward a Cognitive Semantics[M]. Cambridge: The MIT Press, 2000.
- [2] 谷口一美. 事態概念に関する認知言語学的研究[M]. 東京: ひつじ書房, 2005.

- [3] 田中太一. 日本語は「主体的」な言語か[J]. 東京大学言語学論集. 2019(41). 295-313.
- [4] 束定芳. 认知语义学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2009.
- [5] 苏鹰, 夏晓珂. 移动事件词汇化模式类型对二语学习习得的影响[J]. 日语学习与研究, 2025(3): 72-83.
- [6] 王忻. 共时词汇化汉日对比研究[J]. 日语学习与研究, 2025 (1): 42-55.
- [7] 许余龙. 语言类型学视野下的对比研究[J]. 外语与外语教学, 2017(5): 20-28.
- [8] 张秀松. 词汇化与语法化理论及其运用[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2020.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS

^① 注:

- [1] 张秀松. 词汇化与语法化理论及其运用[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2020: 20.
- [2] Talmy. Toward a Cognitive Semantics[M]. Cambridge: The MIT Press, 2000: 21-135.
- [3] 张秀松. 词汇化与语法化理论及其运用[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2020: 51.